

1 February 2023  
Russian  
Original: English

**Группа экспертов Организации Объединенных  
Наций по географическим названиям**  
Сессия 2023 года

Нью-Йорк, 1-5 мая 2023 года

Пункт 12 предварительной повестки дня\*

**Географические названия как элемент культуры,  
наследия и самобытности, в том числе языков  
коренных народов, языков меньшинств и  
региональных языков, а также многоязычия**

**Доклад Новой Зеландии о новых картах, на которых  
отображены традиционные/принятые/унаследованные/  
оригинальные названия маори**

**Резюме\*\***

В 1995 году Географический совет Новой Зеландии (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa)<sup>1</sup> опубликовал набор очень популярных карт в виде плакатов под названием *Te Ika a Māui, The Land and its People circa 1840*<sup>2</sup>, и *Te Wai Pounamu, The Land and its People circa 1840*<sup>3</sup>. Учитывая значительный объем дополнительных восстановленных и исправленных названий маори, полученных в результате урегулирования претензий по Договору Вайтанги за последние три десятилетия, Совет решил, что настало время для новых версий карт.

Две новые печатные карты будут опубликованы в марте или апреле 2023 года. Они переименованы в *Tangata Whenua Place Names — Te Ika-a-Māui* и *Tangata Whenua Place Names — Te Waipounamu*. Будучи специализированным источником точной и авторитетной информации, которая станет важным образовательным ресурсом, карты будут способствовать росту понимания названий маори и интереса к ним. Названия маори способствуют восстановлению «мана» (статуса) для соблюдения принципов партнерства, участия и защиты Договора

\* GEGN.2/2023/1.

\*\* Полный текст доклада был подготовлен Уэнди Шо, секретарем Географического совета Новой Зеландии (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa). Он будет опубликован под условным обозначением GEGN.2/2023/34/CRP.34 только на том языке, на котором он был представлен, URL: [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd\\_session\\_2023/](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/).

<sup>1</sup> «Памятные приметы ландшафта».

<sup>2</sup> URL: <https://www.linz.govt.nz/sites/default/files/nth-island-front-lg.jpg>.

<sup>3</sup> URL: <https://www.linz.govt.nz/sites/default/files/sth-island-front-lg.jpg>.



Вайтанги. Для отражения значения и произношения в названиях, где это уместно, используются диакритические знаки.

Признание этих важных исторических названий помогает признать глубокую связь между маори и землей, которая сохранилась благодаря устным традициям, несмотря на то, что многие исторические названия были заменены внесенными европейскими названиями.

В докладе представлена информация о процессе подготовки карт, в частности о важности непосредственного взаимодействия с соответствующими группами маори по вопросам правильных названий и значений. Хотя целью новых карт является привлечение внимания к этим названиям, новый дизайн и художественное оформление сделают их коллекционным ресурсом и предметом обсуждения для всех новозеландцев.

---